The final version has been published in:


Hardarik Blühdorn & Tinka Reichmann

Modal readings of sentence connectives in German and Portuguese

1. Introduction: Temporal and modal linking of sentences

This paper deals with an aspect of the semantics of sentence connectives. Following Pasch/Brauße/Breindl/Waßner (2003) and Blühdorn/Breindl/Waßner (2004), we use the term sentence connective for certain elements traditionally classified as conjunctions, adverbs and particles, which share the semantic function of encoding relations between sentences. The semantic relata of sentence connectives are the meanings of the connected sentences or clauses.

Since the influential work by Sweetser (1990: 76ff) it is widely known that one and the same connective can encode relations of different kinds. As early as the end of the nineteenth century we find the distinction between three types of causal connections in the handbook of German grammar by Blatz (1896/1970: 708, 1128ff):

„Der Grund kann 1. ein realer sein (einen Sachgrund, d.h. die Ursache einer Thatsache), z.B. Wallenstein hatte rasch ein großes Heer versammelt, denn die Zahl der unbeschüttigten Abenteuer war bedeutend, – oder 2. ein logischer (Erkenntnisgrund, d.h. die Begründung einer ausgesprochenen Ansicht), z.B. Das Gemeine muß man nicht rügen; denn das bleibt sich ewig gleich (Goethe), – oder 3. ein moralischer (Beweggrund zu einer Handlungsweise), z.B. Ich muß ihn hassen; denn er hat mich schwer beleidigt.“ (Blatz 1896/1970: 708)

In the present paper we define factual reasons (Sachgründe) as states of affairs whose factuality results in the factuality of other states of affairs (see Blühdorn 2003: 17ff; 2005: 317; 2006: 265ff). In the following example, the factuality of watering the parsley is presented as the cause of the factuality of its luxuriance:

(1) A salsa ficou viçosa porque a reguei todos os dias. (Mateus et al. 2003: 108)
(2) Die Petersilie ist riesig geworden, weil ich sie jeden Tag gegessen habe. The parsley has become huge because I watered it every single day.

1 The reason can 1. be a real one (a factual reason, i.e. the cause of a fact), for instance Wallenstein had rounded up a big army quickly, because the number of unengaged adventurers was considerable, – or 2. a logical one (an epistemic reason, i.e. the justification of an enunciated opinion), for example Common things are not to be criticised, because they will always remain the same (Goethe), – or 3. a moral reason (motivation for a behaviour), e.g., I must hate him, because he has greatly insulted me. (Translation H.B. and T.R.)

© 2008 Hardarik Blühdorn, Institut für Deutsche Sprache Mannheim, und Tinka Reichmann, Universidade de São Paulo.
By epistemic reasons (Erkenntnisgründe) we understand propositions whose truth leads to the conclusion that other propositions are also true (Keller 1995: 22ff). In the following example, it is asserted to be true that the knowledge about the main cause of a certain illness can help to prevent it. The truth of this proposition is used as an argument to support the truth of the second assertion, namely that the question of the cause is the most important question:

(3) Por que ocorre a doença? Essa é a questão mais importante, **porque**, conhecendo a causa principal da doença, você poderá evitá-la.\(^2\)

(4) Warum kommt es zu der Krankheit? Das ist die wichtigste Frage, **denn** wenn Sie die Hauptursache der Krankheit kennen, können Sie sie vermeiden.

*Why does the illness happen? This is the most important question, because if you know the main cause of the illness, you can avoid it.*

The concept of motivation or “moral reason” (Beweggrund) was not further elaborated by Blatz. Sweetser (1990: 56ff, 76ff) shows that a distinction must be drawn between reported motivations that induce the actions of discourse figures and motivations that determine the communicative behaviour of the speaker and his/her partner in a linguistic interaction. In terms of grammar, the former are ordinary factual reasons, whereas the latter have a special semantic and grammatical status called *speech-act modality* by Sweetser (1990: 69ff). In the following example, an action of the speaker (the request not to work too much) is justified with a “moral reason” (the aversion to work of the people from the state of Bahia):

(5) Não trabalhem demais, **porque** isso baiano não gosta. (Tom Jobim)

(6) Arbeitet nicht zu viel, **denn** das mögen die Leute aus Bahia nicht.

*Don’t work too much because people from Bahia don’t like it.*

Not only in causal connections but in sentence connections in general it makes a difference if the connected semantic relata are states of affairs, propositions or speech acts. Depending on the category of the semantic relata, the resulting complex sentences have different grammatical properties (see Blühdorn 2005: 317ff; 2006: 265ff; 2008a). Before going into more detail, we will give some additional explanations of the basic concepts to be used in this paper.

States of affairs are temporal objects (see Blühdorn 2003: 18; 2004: 186). They have temporal extensions and are linked to each other by temporal relations. Sentence connections whose semantic relata are states of affairs often show a characteristic behaviour of the tenses of the involved verbs (*consecutio temporum*) (see Lehmann 1988: 205). Connectives which link up states of affairs interact semantically with temporal expressions of all kinds. The relation encoded by the connective (similarity, situating, condition, cause; for more details of this typology see Blühdorn 2003: 20; 2008b) concerns the factuality or non-factuality of the connected states of affairs in the dimension of time.

---

\(^2\) The examples in this paper, as far as no other source is indicated, were taken from Internet sites in Portuguese found by the search engine Google. We thank Selma Meireles for valuable help and comments.

© 2008 Hardarik Blühdorn, Institut für Deutsche Sprache Mannheim, und Tinka Reichmann, Universität de São Paulo.
Extending traditional terminology, connections between states of affairs can therefore be called temporal connections.

Propositions are logical or epistemic objects (see Lyons 1977: 443ff). They are logically extended (i.e., they have areas and degrees of logical validity), and they are linked to each other by epistemic (logical) relations (implication, equivalence, complementarity etc.) (see Blühdorn 2008b). Sentence connections whose semantic relata are propositions often show a characteristic behaviour of verb moods (e.g., the requirement of subjunctive mood in a subordinate clause). Connectives which link up propositions interact semantically with epistemic expressions of all kinds (epistemic sentence adverbs, modal particles, modal auxiliaries etc.). The relation encoded by the connective (similarity, situating, condition, cause; see Blühdorn 2003: 20; 2008b) concerns the truth or falsity of the connected propositions. Connections between propositions have therefore been called epistemic connections (see Sweetser 1990: 76ff; Keller 1995).

Speech acts are ethical, i.e., deontic, objects. They take place in contexts of social norms of conduct and individual options and goals in social interaction. They are deontically extended (i.e., they have areas and degrees of permittedness, forbiddenness etc.), and they are linked to each other by deontic relations (compatibility, conflict, means, purpose etc.) (see Blühdorn 2008b). Sentence connections whose semantic relata are speech acts often show a characteristic behaviour with respect to sentence mood (involving, e.g., interrogative or imperative clauses). Connectives which link up speech acts interact semantically with deontic expressions of all kinds (deontic sentence adverbs, modal particles, modal auxiliaries etc). The relation encoded by the connective (similarity, situating, condition, cause; see Blühdorn 2003: 20; 2008b) concerns the desirability or non-desirability of the connected speech acts. Connections between speech acts can therefore not only be called illocutionary connections (see Sweetser 1990: 76ff), but also deontic connections (see Truckenbrodt 2006: 263ff; Blühdorn 2008b).

The truth values of propositions and the values of desirability of speech acts negotiated in epistemic and deontic-illocutionary sentence connections are calculated basically in terms of necessity and possibility (see Kratzer 1991). They are grammatically expressed by means of sentence and verb moods, modal verbs and auxiliaries, modal adverbs and particles and other similar linguistic means. It is therefore reasonable to subsume epistemic and deontic-illocutionary connections under the general label of modal connections (see Keller 1995: 23f), as opposed to temporal (or “circumstantial”, see Kratzer 1991: 640) connections, in which the factuality or non-factuality of states of affairs in temporal contexts is discussed.

The semantic structure of a declarative sentence can be described by the general formula in (7):

(7) \[(i, d, A (e, v, P (t, f, S)))\]

This formula can be paraphrased as in (8):

(8) A speaker performs a speech act A in an interactional context i. For this context, a value of desirability \(d\) is assigned to the speech act. The speech act consists in asserting a proposition P, to which a truth value \(v\) (for verity) is assigned for the
epistemic context e. The proposition describes a state of affairs S, to which a value of factuality \( f \) is assigned for the temporal context \( t \).

The formula can be applied to example (9) as shown in (10):

(9) Hm, Maria ist vielleicht gerade nicht zu Hause.

Hm, maybe Maria is not at home right now.

(10) The speaker utters the sign string Maria ist vielleicht gerade nicht zu Hause. The initial interjection *hm* evaluates this utterance (A) in relation to the given interactional context (i), e.g. as an intentional (“desired” – \( d \)) reply to the question why Maria does not answer the phone. By making the utterance, the speaker asserts the proposition (P) ‘Maria is not at home right now’, but in the given epistemic context (e) s/he shows uncertainty with respect to the truth of this proposition. The epistemic sentence adverb vielleicht [maybe] indicates that it is a possibility considered by the speaker, but that s/he is not quite sure about it (\( v \)).

The proposition describes the state of affairs (S) MARIA IS AT HOME and assigns to it the value “non-factual” (\( f \)) for the temporal context in which the utterance is made (right now – \( t \)).

Sentences can be linked with other sentences at the three levels of their semantic structure: at the temporal, the epistemic and the deontic-illocutionary level (see Lehmann 1988: 189ff). The sentences they are linked to (the “anchor” sentences, as we may call them) provide the respective temporal, epistemic or deontic-illocutionary context (\( t \), \( e \) or \( i \)) to which a value is assigned. As an illustration we consider three variants of example (9):

(9a) Hm, Maria ist vielleicht gerade nicht zu Hause, weil sie einkaufen gegangen ist.

Hm, maybe Maria is not at home right now because she has gone shopping.

(9b) Hm, Maria ist vielleicht gerade nicht zu Hause, denn um diese Zeit hat sie dienstags Sport.

Hm, maybe Maria is not at home right now, since she does sports at this time on Tuesdays.

(9c) Hm, Maria ist vielleicht gerade nicht zu Hause, obgleich ich mir da nicht so sicher bin.

Hm, maybe Maria is not at home right now, although I am not quite sure about this.

One possible interpretation of (9a) is that the speaker has observed that the state of affairs (S) MARIA IS AT HOME is not factual at the time of utterance. The cause of this might be the factuality of the state of affairs MARIA HAS GONE SHOPPING. In this reading, the subordinate “anchor” clause weil sie einkaufen gegangen ist provides the temporal context (\( t \)) for the “anchored” clause. This context is another state of affairs whose factuality may have caused the non-factuality of Maria’s being at home. The most probable reading of (9b) is that the speaker knows that the proposition ‘Maria does sports at this time on Tuesdays’ is true and that this knowledge leads him/her to conclude that the proposition (P) ‘Maria is not at home right now’ may also be true. The “anchor” clause denn um diese Zeit hat sie dienstags Sport
provides the epistemic context (e) for the conclusion encoded by the “anchored” clause. In
(9c) the speaker utters the supposition that Maria is not at home at the time of utterance.
S/he also refers to a circumstance which diminishes the desirability of this speech act (A),
but without entirely blocking it: s/he is not sure about the truth of the supposition. This
circumstance, encoded by the “anchor” clause obgleich ich mir da nicht so sicher bin,
provides the deontic context (i) for the speech act of uttering the supposition, performed by
means of the “anchored” clause.

In all three examples the semantic relations between the “anchored” clause and its
respective “anchor” clauses are encoded by connectives. In German as well as in
Portuguese, the same semantic relations can also be encoded by verb lexemes, by certain
verb forms (participles, gerund forms), by nouns and by other linguistic means. All other
means apart from connectives will be left out of consideration in this paper.

2. Modal use of connectives in grammar handbooks

Sweetser’s distinction of different levels of sentence connection has, as yet, not been fully
integrated into the grammars of German (some of the few authors who mention it are
Zifonun et al. 1997: 2296ff and Duden 2005: 1084ff), nor does it play a significant role in
the grammars of Portuguese.

clauses can introduce “a causa, o motivo, a razão do pensamento” [the cause, the motive,
the reason of the thought], but does not explain these concepts in more detail and does not
furnish separate examples. Peres / Mascarenhas (2006: 165ff) cite a few other traditional
grammars of Portuguese which make the same distinction of three types of causal
connections, among them Barros (1961).

The Nomenclatura Gramatical Brasileira of 1959 and the Nomenclatura Gramatical
Portuguesa of 1967 include in their typology of sentence connections two classes which are
conceptually related to Sweetser’s epistemic and speech-act connections: conclusive and
explicative connections (see Cunha / Cintra 2009: 595, 611ff; Peres / Mascarenhas 2006:
158ff). But traditional Portuguese grammarians do not seem to have been interested in
exploring in depth the semantic peculiarities of those connections. The main focus of
interest used to be on their syntactic behaviour on the scale between coordination and
subordination. The fact that conclusive and explicative connections link propositions or
speech acts, while other classes of connections link states of affairs, passed unobserved
until very recently or was at least not taken as a starting point for further investigation.

This is also true for Gärtner (1998), who does not distinguish between connections of
states of affairs, propositions or speech acts, even though a considerable part of his
grammar is dedicated to sentence connections. In his chapter on complex sentences (1998:
337-582) he focuses exclusively on relations between states of affairs (temporal objects).
Consequently he investigates in detail the sequence of tenses in the connected clauses (also
see ibid: 449ff), whereas modality is treated in less depth.

Mateus et al. (2003), when dealing with the semantic relata of sentence connections,
always speak of propositions and not of states of affairs, or of speech acts. For causal
connections (2003: 108) they distinguish between temporal cause-effect relations, inferential evidence-conclusion relations, and relations between acts and their motives, but the examples they give in order to illustrate these types of relations are not very helpful:

(11) A salsa ficou viçosa *porque* a reguei todos os dias.
    *The parsley has become huge because I watered it every single day.*

(12) Visto que choveu nas alturas certas, a colheita deste ano é excepcional.
    *Given that/As it rained at the right times, the harvest this year is outstanding.*

(13) Como os alunos estavam cheios de trabalho esta semana, adiei o teste.
    *As the students had so much work to do this week I postponed the test.*

Example (11) clearly shows a temporal relation between states of affairs. In example (12), an epistemic reading (connection of propositions) does not seem plausible. From knowing that it rained at the right time it is not possible to conclude that the harvest is outstanding. A temporal reading of (12), as paraphrased in (12a), seems much more probable:

(12a) This year an outstanding harvest has occurred, and this state of affairs was caused by another state of affairs, namely that it rained at the right times.

Modal readings, in contrast, are preferable for the variants in (12b) and (12c):

(12b) Visto que choveu nas alturas certas, a colheita deste ano *deve ser* excepcional.
    *Given that/As it rained at the right times, the harvest this year *must be* outstanding.*

(12c) Visto que *não* choveu nas alturas certas, a colheita deste ano é *mesmo* excepcional.
    *Considering that it *didn’t* rain at the right time, the harvest is *actually* outstanding.*

In (12b) the modal auxiliary construction *deve ser* indicates that a conclusion is drawn (epistemic connection). In (12c) the speech act of evaluating the harvest is contrasted with conditions which do not really seem to support the selected positive value (deontic-illocutionary concessive connection).

Example (13) is meant by Mateus et al. to illustrate the justification of an act by a motive. The relevant act is the postponing of the test by the speaker. This act, however, is only reported and not performed in the example. Therefore the causal connection cannot be interpreted as a justification of a speech act. Instead, a temporal reading as in (13a) must be chosen:

(13a) The speaker knew that the students had too much work to do, and this state of affairs made him put into practice another state of affairs, namely the postponing of the test.

In another section, under the heading *conexões inferenciais* [inferential connections], Mateus et al. (2003: 97) deal with sentence connections which present the truth of a proposition as an evidence or argument for the truth of another proposition. The other
proposition, then, is a conclusion drawn from the first one. They give three examples, two of which do not, in fact, allow inferential (epistemic) readings. For the third one an inferential reading is possible, but not preferred:

(14) Estava mau tempo e por isso decidimos ficar em casa.

The weather was bad and therefore we decided to stay at home.

(15) Chegámos atrasados, pois está um trânsito infernal.

We arrived late because the traffic is terrible.

(16) O João está constipadíssimo e portanto não vem à festa.

John has a bad cold and therefore he will not come to the party.

In the first two examples the connections are clearly temporal. From observing the weather or the road traffic, it is not possible to draw conclusions about one’s own staying at home or arriving late in the past. The weather and the traffic in these examples are not to be interpreted as evidences for the truth of any propositions, but simply as states of affairs which caused other states of affairs to happen, in this case staying at home and arriving late (similar observations in Peres / Mascarenhas 2006: 151f).

In the third example an epistemic reading is possible: from knowledge about the health of a person it is possible to make predictions of whether this person will come to a party. Without any context, however, a temporal reading is preferable also for this example, since John’s having a cold is probably the state of affairs which prevents his going to the party from happening.

Sweetser’s distinction of the different levels of connection is explicitly taken up and elaborated for Portuguese by Neves (2000: 804ff). In her chapter on causal connections she distinguishes between the linking of states of affairs (estados de coisas), of propositions (proposições) and of speech acts (atos de fala). Here are two of her examples:

(17) Não deve ter havido nada porque seria a primeira pessoa a tomar conhecimento disto.

There should not have been anything (it must have been nothing), because I would have been the first person to know about it.

(18) Vamos cantar pra Santa Clara uma reza pra ela não deixar chover hoje de noite. Você canta comigo, porque Santa Clara gosta muito de crianças.

Let us sing a prayer for Saint Clara not to give us rain tonight. You sing along with me, because Saint Clara loves children.

In (17) the knowledge of the speaker that s/he would have been the first person to be informed is presented as an argument for supposing that nothing serious happened. This is a clear case of an epistemic connection between two propositions. One proposition is considered to be true, and that leads to the conclusion that the other one is also true. A plausible interpretation of example (18) is that the speaker asks her child to sing along with her and that Saint Clara’s sympathy for children serves as a justification or motive for this speech act. Here the clauses are linked at the deontic-illocutionary level.

References to Sweetser’s distinction of the levels of connection can also be encountered in some of the papers in volumes VII (Neves 1999) and VIII (Abaurre / Rodrigues 2002) of the publications from the research project Gramática do Português Falado [Grammar of
Spoken Portuguese, e.g., in the papers by Camacho on additive, by Pezatti on alternative, and by Neves on causal, conditional and concessive sentence connections (all in Neves 1999: 351-591) as well as in Pezatti’s (2002) article on conclusive sentence connections.

Another recent work which makes explicit reference to Sweetser is the article on sentence connections in Portuguese by Peres / Mascarenhas (2006). But the typology of connections proposed by those authors (2006: 146ff) follows the tradition of Portuguese grammar handbooks in focussing on predominantly syntactic criteria and arranging the classes of connections on a gradient between juxtaposition and subordination. The semantic category of the connected relata does not play a central role in that approach.

3. Tests for distinguishing between temporal and modal readings of connectives

The discussion of examples (12) to (16) from Mateus et al. (2003) has shown that it is not always easy to distinguish whether two clauses are linked at the temporal or at a modal level. Many sentence connections have more than one reading. Thus example (19) can be interpreted as a temporal, an epistemic or a deontic-illocutionary connection. The different readings can be distinguished by translating the example into German, as in (19a-c):

(19) | Portuguese | German |
--- | --- | --- |
| Desde que ele está sujeito a ser consultado sobre todo e qualquer assunto, deve ter uma base sólida de conhecimento em geral. (Neves 2000: 803) | Seit es ihm passieren kann, dass er über alle möglichen Themen befragt wird, benötigt er ein solides Allgemeinwissen. |
| Since he might be consulted on all and every subject, he must have a solid general knowledge. | Since he was given a position where he might be consulted on all and every subject, he needs a solid general knowledge. |
| (19a) | Sei | Da |
| (19b) | ta es ihm passieren kann, dass er über alle möglichen Themen befragt wird, wird er wohl ein solides Allgemeinwissen haben. | Da es ihm passieren kann, dass er über alle möglichen Themen befragt wird, verlange ich von ihm, dass er ein solides Allgemeinwissen hat. |
| Since he was given a position where he might be consulted on all and every subject, I suppose he has a solid general knowledge. | Since he was given a position where he might be consulted on all and every subject, I want him to have a solid general knowledge. |
| (19c) | As |
| The German connective seit, in contrast to since in English and desde que in Portuguese, can only encode temporal connections. Thus (19a) requires a temporal reading: the beginning of the time interval in which it is factual that the person referred to can be consulted on all and every subject coincides with the beginning of the time interval in which it is factual that this person needs a solid general knowledge. In this case, the modal auxiliary construction deve ter in (19) has been interpreted in the sense of Kratzer’s (1991: 237):
640) “circumstantial modality” and has therefore been translated by the verb benötigen [to need].

The translations in (19b) and (19c) use the conjunction da [as] instead of seit. Both are possible equivalents of desde que, but seit and da are specialized on different types of connections and, therefore, reveal semantic differences which remain implicit with desde que (and with since). The conjunction da (see Blühdorn 2006: 259ff, 272ff; 2009) is hardly ever used for temporally situating connections in contemporary German. In the great majority of cases it encodes conditional or causal connections and, more specifically, modal ones (for details of the typology of relations see Blühdorn 2003: 13ff).

(19b) and (19c) have identical translations of the subordinate clause, but differ in the translation of the main clause. In (19b) debe ter has been translated by a modal auxiliary construction. Werden [will] together with the epistemic particle wohl [possibly] suggests an epistemic interpretation: the speaker knows that the person referred to can be consulted on all and every subject, and this information leads him/her to suppose that the person has a solid general knowledge.

In (19c) debe ter has been translated by the performative main verb verlangen [to demand]. A modal auxiliary construction with müssen [must], perhaps with the additional deontic particle unbedingt [definitely], would also be appropriate to achieve the same deontic reading: the fact that the person referred to can be consulted on all and every subject is the motive which makes the speaker demand that this person should have a solid general knowledge.

As we have seen, desde que in (19) is ambiguous. It can be read as a connective at the temporal, the epistemic or the deontic-illocutionary level. Which reading is chosen in each individual case depends strongly on the context of use. Within a narrative context such as an overview of a person’s professional career, a temporal reading might be most suitable. In a context in which the knowledge of a person is being discussed, an epistemic reading might be preferable. And if the context is about the speaker’s expectations with respect to a person’s capacities, a deontic-illocutionary reading might be most appropriate.

While many sentence connections in empirical data are ambiguous as to the semantic level of linking, many others do not allow for more than one reading – partially due to contextual and partially due to grammatical reasons. It is therefore important to know how sentence connections can be tested with respect to possible readings. The availability of reliable test procedures is an indispensable requirement for integrating the distinction between temporal and modal uses of sentence connectives into the grammaticography of Portuguese and German. In what follows, we will briefly present four test procedures which can be used for this purpose (for more details see Blühdorn 2005: 317ff; 2006: 265ff; 2008a).

3.1 Paraphrase

In the previous sections we used paraphrases which contained the key terms state of affairs / proposition / speech act, cause / evidence / motive, and factuality / truth / desirability in order to discriminate between the different readings of sentence connections. Thus, clauses which are temporally connected can be embedded into the formula it is (not) the case that S or S has (not) happened, without bringing about a change of descriptive meaning (in the
sense of Lyons 1977: 50f, 197). If modally connected clauses are embedded into these formulas, their descriptive meaning as well as their speech-act meaning will significantly change. Clauses linked by an epistemic connection can be embedded into the formula the speaker believes (does not believe) that \( P \) or \( P \) is (not) true, and clauses linked by a deontic-illocutionary connection can be embedded into the formula it is (not) desirable that \( A \) or the speaker wants (does not want) \( A \), without changing their descriptive meaning and making explicit their speech-act meaning.

(20a) is a paraphrase for example (19) which forces a temporal reading, (20b) is a paraphrase for the same connection that forces an epistemic interpretation, and (20c) is a paraphrase that forces a deontic-illocutionary interpretation:

\[(20a) \text{ Desde que é o caso que ele está sujeito a ser consultado sobre todo e qualquer assunto, é também o caso que ele necessita de uma base sólida de conhecimento em geral.} \]
\[\text{Since it is the case that he might be consulted ... it is also the case that he needs...} \]

\[(20b) \text{ Desde que é verdade que ele está sujeito a ser consultado sobre todo e qualquer assunto, pode-se supor que ele tem uma base sólida de conhecimento em geral.} \]
\[\text{As it is true that he might be consulted ..., it can be supposed that he has...} \]

\[(20c) \text{ Desde que ele está sujeito a ser consultado sobre todo e qualquer assunto, é desejável (o locutor exige) que ele tenha uma base sólida de conhecimento em geral.} \]
\[\text{As he might be consulted ..., he is required to have / the speaker wants him to have...} \]

3.2 Scope of negation and modal adverbs

A second important test concerns the scope of semantic operators. Temporal connectives can enter into the scope of negation and of modal sentence adverbs, while modal connectives must remain outside the scope of such operators. For illustration, let us look at example (21):

\[(21) \text{ A salsa não ficou tão viçosa(,) porque a reguei todos os dias.} \]
\[\text{The parsley has not become so huge(,) because I watered it every single day.} \]

There are three different readings available for (21). The first one is that the speaker watered the parsley every single day, that the parsley has become huge, but that the former was not the cause of the latter:

\[(21a) \text{ (não porque (reguei (a salsa))}_S \text{ (ficou tão viçosa (a salsa))}_P^3} \]
\[\text{(not because (I watered (the parsley)))}_S \text{ (has become so huge (the parsley))}_P^3 \]

\[^3\text{ In order to illustrate scope relations, we use simple formulas which represent the hierarchy of operators and operands by bracketing and linear sequence, but which remain as close as possible to natural surface structure in all other respects. The subscripts S and P indicate the semantic levels of states of affairs and propositions.} \]
In this reading the connective is within the scope of negation. The connected relata must be states of affairs (S), i.e., the connection is temporal. The sentence as a whole is one proposition (P) (see Peres / Mascarenhas 2006: 117). It is denied that the fact of watering was the cause of the occurrence of the luxuriance. If this reading is intended, no comma between the connected clauses is used in written Portuguese (see Luft 1996: 63f). In spoken Portuguese the whole sentence is realized as one intonation phrase. An (ascending) secondary stress can fall, e.g., on the negative particle não in the main clause; the (descending) focal stress can be put on the verb reguei in the subordinate clause.

The second interpretation of (21) is that the speaker watered the parsley every single day, that the parsley has not become so huge and that the excess of water was the cause of the failure to become huge:

(21b) (porque (reguei (a salsa))₃ₗ (não ficou tão viçosa (a salsa))₃ₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗₗ₇

© 2008 Hardarik Blühdorn, Institut für Deutsche Sprache Mannheim, und Tinka Reichmann, Universidade de São Paulo.
(22) 

Talvez a salsa tenha ficado tão viçosa(,) porque a reguei todos os dias.

Maybe the parsley has become so huge(,) because I watered it every single day.

(22a) 

talvez porque (reguei (a salsa))₃ₚ (tenha ficado tão viçosa (a salsa))₃ₚ

maybe because (I watered (the parsley))₃ₚ (has become so huge (the parsley))₃ₚ

(22b) 

#(porque (reguei (a salsa))₃ₚ (talvez tenha ficado tão viçosa (a salsa))₃ₚ)

#(because (I watered (the parsley))₃ₚ (maybe has become so huge (the parsley))₃ₚ)

(22c) 

porque ((reguei (a salsa))₃ₚ (talvez (tenha ficado tão viçosa (a salsa))₃ₚ)

because ((I watered (the parsley))₃ₚ (maybe (has become so huge (the parsley))₃ₚ)

In written Portuguese a comma is used between connected clauses if the main clause contains a negative element or a modal sentence adverb which does not have scope over the connective. No comma is used if the connective is within the scope of negation or of a modal sentence adverb. Thus, modally connected sentences usually have a comma in written Portuguese, while temporally connected ones do not (see Luft 1996: 63f).

We can use example (17), which contains a negative particle in the main clause, as an additional illustration of the scope test:

(17) 

Não deve ter havido nada porque seria a primeira pessoa a tomar conhecimento disto.

There should not have been anything/nothing, because I would have been the first person to know about it.

If a temporal reading is available for this example, then the connective should be able to fall within the scope of negation:

(17a) 

(deve não porque (seria (a primeira pessoa a x))₃ₚ (ter havido (nada))₃ₚ)

(should not because (I would have been (the first person to x))₃ₚ (have been (nothing))₃ₚ)

In such a reading of (17), the interpreter would have to presuppose that nothing happened. The question discussed would be whether the fact that nothing happened was caused by the fact that if anything had happened the speaker would have been the first to know about it. (17) would then be a means to utter the belief that there is no such relation of causality. Such a reading of (17) is theoretically possible, but it seems very remote that a real-life context will be found in which it is appropriate. In order to indicate that such a reading is intended, the speaker would have to realize the whole sentence as one intonation phrase. An ascending secondary stress would have to be put on the negative particle não, and the focal stress on conhecimento.

Thinking of real-life situations, it seems to be much more probable for (17) to occur in a context in which the question discussed is how the speaker comes to suppose that nothing has happened. In this case the connective cannot be within the scope of negation. Consequently, only a modal reading is available:

---

4 We use the # symbol to mark expressions that are semantically deviant. (22b) is deviant because a modal sentence adverb such as talvez cannot be part of a description of a state of affairs.
(17c) porque ((seria (a primeira pessoa a x))ₙₚ) (deve (não ter havido (nada))ₙₚ) 
am as ((I would have been (the first person to x))ₙₚ) (it should (have been (nothing))ₙₚ)

In order to guarantee this reading, according to traditional grammar, (17) should have been 
written with a comma.

For structural reasons, the scope test can only be applied to connections in which the 
subordinate clause follows the main clause. Connections in which it precedes the main 
clause such as (19) must first be reordered as in (23a/b):

(23a) Ele não deve ter uma base sólida de conhecimento em geral, desde que / visto que 
el ele está sujeito a ser consultado sobre todo e qualquer assunto. 
He does not have to have a solid general knowledge, since he might be 
consulted on all and every subject.

(23b) Talvez ele deva ter uma base sólida de conhecimento em geral, desde que / visto 
que ele está sujeito a ser consultado sobre todo e qualquer assunto. 
Maybe he must have a solid general knowledge, since he might be consulted on 
all and every subject.

3.3 Verb tenses and temporal adjuncts

In temporal connections, all temporal elements contained in the clauses, such as verb 
tenses, temporal adverbs, and temporal prepositions, are semantically related to each other 
and build up a coherent chronological system (see Lehmann 1988: 205). In modal 
connections, the verb tenses and other temporal elements of each clause relate 
independently to the time of utterance.

For illustration, let us first have a look at the tenses in example (24):

(24) Visto que choveu nas alturas certas, a colheita deste ano é excepcional. 
[chover-perfect preterit] [ser-simple present] 
Given that/As it rained at the right times, the harvest this year is outstanding.

A temporal interpretation of (24) depends on the assumption that it rained in a first moment 
and that the harvest became outstanding afterwards. The tenses in the clauses are 
distributed correspondingly: pretérito perfeito [past tense] in the subordinate clause and 
present tense in the main clause. An inverted chronology of the states of affairs, indicated 
by a different distribution of tenses, as e.g. in (24a), would not be compatible with our 
knowledge of the world:

(24a) Visto que vai chover nas alturas certas, a colheita deste ano é excepcional. 
[chover-future] [ser-simple present] 
Given that/As it will rain at the right times, the harvest this year is outstanding.

A temporal reading of (24a) is inadequate, but depending on the context, an epistemic or a 
deontic-illocutionary reading may be available.

© 2008 Hardarik Blühdorn, Institut für Deutsche Sprache Mannheim, 
und Tinka Reichmann, Universidade de São Paulo.
In (25), the same distribution of tenses as in (24a) provides a chronology which is compatible with a temporal reading of the connection:

(25) Já que vai chover durante o fim-de-semana, passamos por um posto de gasolina para meter água no reservatório do limpa-parabrisas.  

[chover-future] [passar-simple present]  

As it will rain at the weekend, we go to a petrol station to put some water into the windscreen-wiper reservoir.

(25) can be understood in such a way that filling up the water reservoir is meant as a preparation for a rainy weekend. In this example, an inverted chronology, indicated by a tense distribution as in (24), would also be compatible with a temporal reading. But then a purpose interpretation of the connection is quite improbable. In (25a) the rainy weather rather appears to be the cause that leads to filling up the water reservoir:

(25a) Já que choveu durante o fim-de-semana, passamos por um posto de gasolina para meter água no reservatório do limpa-parabrisas.  

[chover-perfect preterit] [passar-simple present]  

As it rained at the weekend, we go to a petrol station to put some water into the windscreen-wiper reservoir.

These examples show how the reconstruction of the chronology of states of affairs affects the interpretation of temporal connections. As long as a coherent chronology can be construed in accordance with general world knowledge, temporal readings of connections are possible. Otherwise they are excluded.

(24b) is a variant of (24) for which an epistemic reading of the connection is preferable:

(24b) Visto que choveu nas alturas certas, a colheita deste ano deve ser excepcional.  

[chover-perfect preterit] [modal auxiliary dever-simple present]  

As it rained at the right times, the harvest this year must be outstanding.

In this variant, the tenses in the clauses are not related to each other. They relate independently to the time of utterance. In conditional and causal connections, the tense of the verb in the main clause indicates the moment in which the speaker draws the relevant conclusion. It is typically a present tense form. Tenses of the past only occur together with deictic shifts such as in reported speech. The tense of the verb in the subordinate clause is more flexible. It encodes the temporal relation between the time of utterance and the source of the evidence which makes the speaker draw the conclusion.

Similar observations hold for adverbial adjuncts of time. In temporal connections, they not only influence the interpretation of the clause of which they are a constituent, but also the interpretation of the sentence as a whole:

(26) Como os alunos estavam cheios de trabalho esta semana, adiei o teste.  

As the students had so much work to do this week I postponed the test.

(27) Foi isso que me veio à mente esta manhã, enquanto eu caminhava.  

This was what came to my mind this morning while I was out for a walk.
Example (26) suggests that the test was postponed in the same week in which the students had so much work to do, and (27) means that the walk happened on the same morning on which the idea came to the mind of the speaker.

In modal connections, in contrast, temporal adverbs can only influence the interpretation of clauses of which they are constituents:

(28) Como os alunos estavam cheios de trabalho no mês passado, devem estar bem cansados.

*As the students had so much work to do last month they must be very tired.*

(29) Uma das vítimas morreu esta manhã, enquanto a outra faleceu na noite de sexta-feira.

*One of the victims died this morning, while the other one perished on Friday night.*

In (28), the supposition that the students are tired is not made in the month before the moment of the utterance, but at the moment of the utterance itself. In (29) both clauses have a temporal adjunct of their own. Here the connective enquanto [while] cannot be understood in the sense of a temporal overlap of the states of affairs described. It must be read in the modal sense of comparing the propositions with respect to their truth.

3.4 Cleft constructions

Subordinate clauses linked by a temporal connection have the syntactic status of adverbial adjuncts. In many cases they can be separated from the rest of the main clause by a cleft construction in which the subordinate clause is left-dislocated and the rest of the main clause takes the form of a que[that]-clause. The two parts are linked by a form of the verb *ser* [to be] (see Reichmann 2005: 25-35):

(30) É porque a reguei todos os dias que a salsa ficou viçosa.

*It is because I watered it every single day that the parsley has become huge.*

(31) É desde que está sujeito a ser consultado sobre todo e qualquer assunto que ele precisa de uma base sólida de conhecimento.

*It is since he might be consulted on all and every subject that he must have a solid general knowledge.*

(32) Foi enquanto eu caminhava esta manhã que isso me veio à mente.

*It was while I was out for a walk this morning that this came to my mind.*

In contrast, subordinate clauses linked to the main clause by a modal connection cannot be separated by cleft constructions:

(33) #Foi enquanto uma das vítimas faleceu na noite de sexta-feira que a outra morreu esta manhã.

*It was while one of the victims perished on Friday night that the other one died this morning.*

© 2008 Hardarik Blühdorn, Institut für Deutsche Sprache Mannheim, und Tinka Reichmann, Universidade de São Paulo.
(34) É porque isso baiano não gosta que não trabalhem demais.
  *It is because people from Bahia don’t like it that don’t work too much.

(35) É porque Santa Clara gosta muito de crianças que você canta comigo.
  *It is because Saint Clara loves children that you sing along with me.

(36) É porque, conhecendo a causa da doença, é possível evitá-la que essa é a questão mais importante.
  *It is because, if you know the cause of the illness, you can avoid it that this is the most important question.

(37) É porque eu seria a primeira pessoa a tomar conhecimento disto que não deve ter havido nada.
  *It is because I would have been the first person to know about it that it must have been nothing.

(33) is semantically deviant. In the cleft construction only a temporal reading would be available, but a temporal reading of the connective enquanto [while] (which indicates a relation of simultaneity) would be incompatible with the temporal adjuncts in the connected clauses and is therefore blocked. (34) is syntactically deviant because commands cannot be embedded in que-clauses. For the same reason você canta comigo [you sing along with me] in (35) cannot be interpreted as a request, but only as a description of a state of affairs. While the original sentence (18) allows a deontic-illocutionary reading of the connection, the cleft construction in (35) can only be read temporally.

Examples (36) and (37) are semantically deviant in the above wording, but they can be reformulated in such a way that temporal readings of the connections become possible:

(36a) É porque, conhecendo a causa da doença, é possível evitá-la que eu considero essa questão tão importante.
  *It is because, if you know the cause of the illness, you can avoid it that I regard this question as so important.

(37a) É porque eu seria a primeira pessoa a tomar conhecimento disto que eu acredito que não houve nada.
  *It is because I would have been the first person to know about it that I believe it was nothing.

Unlike in the original sentences (3) and (17), no direct conclusions are drawn in (36a) and (37a). Instead, the conclusions and the evidence on which they were based are reported. In this case the clauses are connected at the temporal level (similar examples in Peres / Mascarenhas 2006: 153f), which can be recognised, among other things, by the fact that the tenses are now related to each other and can be changed together:

(36b) Era porque, conhecendo a causa da doença, é possível evitá-la que eu considerava essa questão a mais importante.
  *It was because, if you know the cause of the illness, you can avoid it that I regarded this question as so important.
Foi porque eu seria a primeira pessoa a tomar conhecimento disto que eu acreditei que não houve nada.

It was because I would have been the first person to know about it that I believed it had been nothing.

“Anchor” clauses of modal connections are generally excluded from left-dislocation in cleft constructions. If a cleft construction is possible without a change of descriptive or speech-act meaning, then it is clear that the clauses are connected temporally. But not all temporal connections are equally well compatible with cleft constructions:

Foi como os alunos estavam cheios de trabalho esta semana que adiei o teste.

It was as the students had so much work to do this week that I postponed the test.

The conjunction como [since], besides encoding a semantic relation that can be interpreted as cause – consequence, signals that the state of affairs described in the subordinate clause is already known to the addressee. This property does not fit well with the information structure established by the cleft construction. In a cleft construction, the left-dislocated expression is marked as focal information, the rest of the sentence being background information. Left-dislocation of a clause introduced by como is therefore odd in most cases.

3.5 Interpretation of test results

Not all the tests lead to equally reliable results in all cases:

- The paraphrase test is, in principle, quite reliable for connections at all three levels, but as it is carried out, at least partially, in everyday language, it is not independent of individual preferences of wording and can therefore not always eliminate differences of judgement between individual interpreters.
- The scope test can unambiguously exclude temporal and modal readings of connections. A connective which is within the scope of negation and/or of an epistemic operator can only be interpreted temporally. A connective which has scope over a modal operator (e.g., an epistemic or deontic modal auxiliary, a modal sentence adverb or a modal particle) can only be interpreted at a modal level. But a connective which has scope over negation still allows temporal and modal readings.
- The tense test can unambiguously attest and exclude temporal readings. If tenses and temporal adjuncts interact semantically beyond the boundaries of the connected clauses, then the connection is temporal. If tenses and temporal adjuncts do not interact between the clauses but relate independently of each other to the time of utterance, then the connection can only be interpreted at a modal level.
- The cleft test can unambiguously attest temporal and exclude modal readings of connections. If a cleft construction is possible without a change of descriptive or speech-act meaning, the connection must be temporal. If it is not possible, the connection will typically be modal.
In order to discriminate reliably between temporal and modal readings of empirical sentence connections, all four test procedures should be carried out if possible, and not only some of them.

4. Further perspectives: Semantic specialisation of linking constructions

In German, most connectives can be used for establishing connections at all three levels (see Blühdorn 2003: 15ff; 2004a: 129; 2004b: 191ff, 203ff; 2006: 265; 2008a).

For Portuguese, Neves (2000: 804f) observes that connections with *porque* [because] usually have epistemic and/or deontic-illocutionary, but only rarely temporal readings. This observation can be confirmed by examining empirical data. But why should this be the case? The German equivalent of *porque*, the subordinating conjunction *weil*, is used significantly more frequently for encoding temporal than modal connections (see Frohning 2007: 130ff). How can this difference between *weil* and *porque* be explained?

Unlike German, Portuguese makes extensive use of (impersonal and personal) infinitive clauses embedded by prepositions, as in the following examples:

(39) Três funcionários de empresa são presos *por fazer* cópias piratas de DVDs.
*Three employees are arrested for making* (impersonal infinitive) illegal copies of DVDs.

(40) Estudantes paraenses recebem computadores *por terem chegado* à semifinal do jogo.
*Students of the state of Pará receive computers for having reached* (personal infinitive) the semi-finals of the game.

Constructions of this kind always suggest temporal readings in Portuguese (see Peres / Mascarenhas 2006: 162f). Example (39) can only mean that the factuality of the copying was the cause of the factuality of the arrest, and (40) means that the factuality of reaching the semi-finals led to the factuality of receiving the computers. Modal readings are excluded in these examples.

Portuguese infinitive clauses are unmarked for mood (indicative vs. subjunctive vs. imperative) (see Cunha / Cintra 2009: 496). This means that they do not contribute actively to the overall modal semantics of the sentence. They simply fit into the modal structure provided by the main clause. In finite clauses, mood is an important and pervasive grammatical device for encoding epistemicity and deonticity. Even though infinitive clauses are not necessarily totally devoid of epistemic and deontic information, they are clearly less appropriate than finite clauses for encoding independent propositions and/or speech-acts.

It seems natural, then, that infinitive clauses (if available) are preferred for encoding temporal connections and finite clauses for encoding modal connections. Some of the sentence connectives of Portuguese are arranged in lexical pairs each consisting of a preposition and a corresponding conjunction: *por / porque*, *para / para que*, *sem / sem que*, *desde / desde que*, *até / até que*, *antes de / antes que*, *depois de / depois que* etc. We leave it
for future empirical research to show whether all these pairs manifest the same division of
labour as por and porque.

References

Abaurre, Maria Bernadete M. / Rodrigues, Angela C.S. (eds.) (2002). Gramática do

Nacional.

Lucerna.

historischen Entwicklung der deutschen Sprache. 3rd ed., Karlsruhe, J. Lang, 1896
(Reprint Hildesheim, Olms, 1970).

syntagmatische Aspekte”. In: Hentschel, Elke (ed.). Particulae Collectae. Festschrift für


Fokussierung, Definitheit und modale Umgebung”. In: Studi Linguistici e Filologici
Online. Rivista Telematica del Dipartimento di Linguistica dell’Università di Pisa (SLiFO)

Blühdorn, Hardarik (2006). “Kausale Satzverknüpfungen im Deutschen”. In:
Pandaemonium Germanicum. Revista de Estudos Germanísticos 10, São Paulo, FFLCH-USP,
pp. 253-282.

zustande kommen und wie man sie erkennt”, In: Pohl, Inge (ed.). Semantik und Pragmatik –

Mannheim, Institut für Deutsche Sprache, Manuskript (URL: http://www.ids-
mannheim.de/gra/texte/blu_connectives.pdf).

© 2008 Hardarik Blühdorn, Institut für Deutsche Sprache Mannheim,
und Tinka Reichmann, Universidade de São Paulo.


© 2008 Hardarik Blühdorn, Institut für Deutsche Sprache Mannheim, und Tinka Reichmann, Universidade de São Paulo.


